

孔子学院拓宽经费来源的思考

## Reflexões sobre a Ampliação de Fontes Orçamentárias do Instituto Confúcio

彭现堂

*Peng Xiantang*

(中央财经大学, 伯南布哥大学孔子学院

(Universidade Central das Finanças e Economia, Instituto Confúcio da Universidade de Pernambuco)

摘要：孔子学院要实现可持续发展，必须拓宽经费来源，力求自负盈亏，但是在市场化运作时，必须兼顾公益性。拓宽经费来源可以从四个方面入手：一是建立多层次的课程体系、实行有偿教育服务；二是发展职业中文教育，提升学生适应社会的能力；三是构建多元交流平台，获取更多资金支持；四是大力培养本土教师，节约孔子学院开支。

关键词：孔子学院经费 营利性 市场化 公益性

### Resumo

Para alcançar o desenvolvimento sustentável, o Instituto Confúcio precisa ampliar as fontes de receita e se esforçar para se autofinanciar, mas no processo da operação orientada para o mercado, devendo levar em consideração o bem-estar público. As maneiras da ampliação de fontes orçamentárias são os seguintes: primeiro, estabelecer uma programação sistemática multinível de curso para atender às diversas necessidades dos alunos; segundo, desenvolver cursos profissionais de chinês para melhorar a capacidade dos alunos de se adaptar à sociedade; terceiro, construir uma plataforma de comunicação compreensiva para diversificar canais de apoio financeiro; quarto, treinar vigorosamente os professores locais para diminuir as despesas do Instituto Confúcio.

**Palavras-Chave:** despesas, Instituto Confúcio, rentabilidade, mercantilização, bem-estar público

Artigo recebido em 16/12/2019 e aceito em 29/12/2019.

自 2004 年第一家孔子学院落户于韩国始，孔子学院在世界各地如雨后春笋纷纷设立。截至 2019 年 12 月 11 日，已有 162 个国家（地区）设立了 550 所孔子学院和 1172 个孔子课堂。就覆盖面而言，孔子学院遍布六大洲（南极洲除外），在 162 个国家或地区设立了孔子学院或孔子课堂，而且孔子学院或孔子课堂得数量还一直在增加。就孔子学院的种类而言，有普通孔子学院和特色孔子学院；普通孔子学院占绝大多数，特色孔子学院的数量相对较少，包括中医药

**REFLEXÕES SOBRE A AMPLIAÇÃO DE FONTES ORÇAMENTÁRIAS DO  
INSTITUTO CONFÚCIO  
PENG XIANTANG**

孔子学院、中医孔子学院、中医与再生医学孔子学院、金融孔子学院、商务孔子学院、戏曲孔子学院、科技孔子学院、舞蹈与表演孔子学院、旅游孔子学院、食品孔子学院、出版孔子学院等。在规模和数量上，汉办在 15 年内完成甚至超越了法语联盟、英国文化委员会、歌德学院、塞万提斯学院等语言文化传播机构上百年来所取得的成绩，成就斐然，着实可喜可贺。孔子学院在世界各地惊人的发展速度，有力地证明了世界各国人民对学习中文、了解中国文化的强烈需求。孔子学院逐渐成为我国向海外推广汉语语言、传播中国文化的最重要载体和力量。

Desde que o primeiro Instituto Confúcio foi estabelecido na Coréia do Sul em 2004, os Institutos Confúcio surgiram rapidamente em todo o mundo. Em novembro de 2019, existiam 550 Institutos Confúcio e 1172 Salas Confúcio em 162 países, incluindo Institutos Confúcio comuns e Institutos Confúcio especializados.<sup>1</sup> O número dos Institutos Confúcio especializados é relativamente menor, incluindo os de Medicina Tradicional Chinesa, Medicina Chinesa Regenerativa, Finanças, Comércio, Ópera e Teatro, Ciência e Tecnologia, Dança e Performance, Turismo e Culinária, Publicação, etc.

Nos últimos 15 anos, em termos de quantidade, o Hanban já superou as conquistas que algumas escolas de idioma alcançaram ao longo das décadas, tais como a Aliança Francesa, o Conselho Britânico, o Goethe-Institut e o Instituto Cervantes. A velocidade de desenvolvimento do Instituto Confúcio pelo mundo se trata de uma forte prova da alta demanda de aprender chinês e conhecer a cultura chinesa. O Instituto Confúcio está transformando-se na força mais importante para a promoção e difusão do idioma chinês e da cultura chinesa.<sup>2</sup>

#### 一、孔子学院发展中存在的问题

然而，全球孔子学院在快速发展的过程中，一定程度上存在重申请轻建设、重数量轻质量、重输血轻造血等问题。“重申请轻建设”主要表现为，中外合作双方只注重能否获得孔子学院的申办资格，对于如何将孔子学院建设为对

---

<sup>1</sup>、[http://www.hanban.org/confuciousinstitutes/node\\_10961.htm](http://www.hanban.org/confuciousinstitutes/node_10961.htm)。

<sup>2</sup>、关晓红：《法语联盟机构运作模式及对孔子学院的启示》，载《郑州航空工业管理学院学报》2015年第2期，第136页。

**REFLEXÕES SOBRE A AMPLIAÇÃO DE FONTES ORÇAMENTÁRIAS DO  
INSTITUTO CONFÚCIO  
PENG XIANTANG**

外交流的优质平台、如何提高孔子学院的办学质量等漠不关心；“重数量轻质量”主要表现为，孔子学院总部追求规模上的扩大、希望孔子学院遍地开花，但是对于如何促进孔子学院的内涵发展、如何实现提质增效则考虑较少；“重输血轻造血”主要表现为，大多数孔子学院过分依赖孔子学院总部的资金支持，自身的创收能力不足。针对以上问题，孔子学院总部适时地提出了内涵发展、提质增效的战略，推动孔子学院的创新发展。学者围绕孔子学院如何提质增效，特别是在拓宽经费来源、增强造血功能等方面进行了研究和探讨。有的学者认为，孔子学院不应以追求经济上的盈利为目标，要考虑市场运作和市场机制的范围和限度，切勿掉入功利性语言推广的陷阱。有的学者认为，孔子学院应实行有限市场化，通过下放办学自主权，最终实现孔子学院自主经营、自负盈亏。有的学者认为，孔子学院必须面向市场，走产业经营型模式的路子，同时努力争取各种基金及捐助和汉办项目。还有的学者认为，孔子学院应该建立完善的财税保障体系，特别是要建立个人、企业等公益捐赠税收优惠制度和信息公开的资金投入与使用监督制度，以确保孔子学院持续健康发展。学者们的分析具有合理性，为我们探究孔子学院如何增加经费来源提供了有益的参考。但是，学者们只是提出了宏观性的思路，没有提出具体性、可行性的措施。

**I. Problemas no desenvolvimento do Instituto Confúcio**

No processo de rápido desenvolvimento do Instituto Confúcio global, até certo ponto, existem problemas de valorização de aplicação, da expansão do número e da “transfusão de sangue” do Instituto Confúcio, desvalorização de construção, qualidade e “hematopoese” do Instituto.

A valorização de aplicação e desvalorização da construção se manifesta principalmente quando as partes chinesa e estrangeira apenas prestam atenção à qualificação do Instituto Confúcio e são indiferentes à construção do Instituto Confúcio como uma plataforma de alta qualidade para trocas externas e como melhorar a qualidade dos Institutos.

A valorização da expansão na quantidade e desvalorização da qualidade se manifesta principalmente em que a sede do Instituto Confúcio está buscando uma expansão no número e espera que o Instituto Confúcio floresça em todos os lugares, mas menos atenção é dada a como promover o desenvolvimento conotativo do

**REFLEXÕES SOBRE A AMPLIAÇÃO DE FONTES ORÇAMENTÁRIAS DO  
INSTITUTO CONFÚCIO**  
PENG XIANTANG

Instituto Confúcio e como obter qualidade e eficiência.

A valorização da “transusão de sangue” e a desvalorização da “hematopoese” se manifestam principalmente no fato que a maioria dos Institutos Confúcio depende demais do apoio financeiro da sede do Instituto Confúcio e sua capacidade de gerar renda é insuficiente. Em resposta aos problemas acima, a sede do Instituto Confúcio propôs oportunamente estratégias de desenvolvimento conotativo, melhoria da qualidade e eficiência para promover o desenvolvimento inovador do Instituto Confúcio.

Os pesquisadores estudaram e discutiram como o Instituto Confúcio pode melhorar a qualidade e a eficiência, especialmente na ampliação de fontes de financiamento e no aprimoramento da função “hematopoiese”. Alguns pesquisadores acreditam que o Instituto Confúcio não deve buscar lucros econômicos, e deve considerar os limites das operações e mecanismos de mercado e não cair na armadilha da promoção utilitária de idiomas.<sup>3</sup> Alguns pesquisadores acreditam que o Instituto Confúcio deve implementar uma comercialização limitada e, através da descentralização da educação, o Instituto Confúcio acabará por conseguir operação independente e auto-financiamento.<sup>4</sup>

Outros pesquisadores opinaram que o Instituto Confúcio deve seguir o modelo orientado para o mercado, enquanto luta ativamente por vários fundos, doações e projetos do Hanban/Sede do Instituto Confúcio.<sup>5</sup> Além disso, há quem acredite que o Instituto Confúcio deve estabelecer um sólido sistema de proteção financeira e tributária, especialmente regulamentos de incentivos fiscais para doações públicas, e um sistema para monitorar o investimento e a utilização do capital, a fim de garantir o desenvolvimento saudável e sustentável do Instituto.<sup>6</sup> As análises são razoáveis, o que fornece uma referência útil para explorarmos como o Instituto Confúcio pode aumentar as fontes de financiamento. No entanto, os pesquisadores propuseram apenas ideias em nível macro e sem medidas específicas e viáveis.

---

<sup>3</sup>、张西平：《简论孔子学院的软实力功能》，载《世界汉语教学》2007年第3期，第26页。

<sup>4</sup>、褚鑫、岳辉：《孔子学院“有限市场化”发展战略模型与要素分析》，载《东北师大学报（哲学社会科学版）》2015年第5期，第215页。

<sup>5</sup>、吴应辉：《孔子学院经营模式类型与可持续发展》，载《中国高教研究》2010年第2期，第32页。

<sup>6</sup>、华国庆：《借鉴他国经验，建立完善的孔子学院财税保障体系》，载《比较教育研究》2014年第2期，第105页。

**REFLEXÕES SOBRE A AMPLIAÇÃO DE FONTES ORÇAMENTÁRIAS DO  
INSTITUTO CONFÚCIO  
PENG XIANTANG**

二、几个问题的澄清

**II. Esclarecimento de várias questões**

在具体论述如何增加孔子学院办学经费之前，笔者以为有必要对以下三个问题进行详细的解释说明。

Antes de discutir como aumentar o financiamento do Instituto Confúcio, o autor achou necessário explicar três questões em detalhes.

(一) 营利性和非营利性的区别

**(I) A diferença entre instituições com e sem fins lucrativos**

《孔子学院章程》第一章第四条明确规定：孔子学院是非营利性教育机构。有人据此认为，孔子学院在推广汉语教学、传播中国文化的活动中不能收取费用，否则就违背了孔子学院章程的规定。果真如此吗？非营利教育机构就等于免费提供教育服务的教育机构吗？我们有必要对营利性的定义做一个解释。从经济学意义上而言，营利性是指企业或公司出资人谋求利润最大化并将获得的利润在出资人之间进行分配。从法律意义上而言，营利性是指企业的出资人或股东为了获取利润而投资经营，依法得从所投资的企业获取资本的收益。无论是经济学意义上还是法律意义上的定义，两者都强调出资人对获取利润的分配。出资人追求利润，是企业或公司发展运行的内在动力。因此，所谓企业或公司的营利性，是针对出资者、股东依法能否从企业或公司获得利润而言的，与企业或公司本身是否获得利润无关。换言之，即使组织本身获得了利润，但是没有在组织成员之间进行分配，也不能认定为营利性组织。只要不将所获利润分配给其成员，非营利性组织也可以从事经营活动和谋取经济利益。

O artigo IV do capítulo 1 do "Estatuto do Instituto Confúcio" estipula expressamente que o Instituto Confúcio é uma instituição educacional sem fins lucrativos.<sup>7</sup>Há quem acredite que o Instituto Confúcio não pode cobrar taxas em atividades de promoção do ensino de chinês e da cultura chinesa; caso contrário, violará os regulamentos do Instituto Confúcio. Este é realmente o caso? As instituições educacionais sem fins lucrativos são equivalentes às instituições

---

<sup>7</sup>、[http://www.hanban.org/confuciousinstitutes/node\\_7537.htm](http://www.hanban.org/confuciousinstitutes/node_7537.htm)。

**REFLEXÕES SOBRE A AMPLIAÇÃO DE FONTES ORÇAMENTÁRIAS DO  
INSTITUTO CONFÚCIO  
PENG XIANTANG**

educacionais que fornecem serviços educacionais gratuitos? Precisamos explicar a definição de rentabilidade. No sentido econômico, com fins lucrativos refere-se à maximização de lucros da empresa ou dos investidores da empresa, distribuindo os lucros entre os investidores. No sentido legal, com fins lucrativos refere-se ao fato de que o investidor ou acionista de uma empresa investe e opera para obter lucro e pode obter ganhos de capital da empresa investida de acordo com a lei.<sup>8</sup>

Independentemente da definição no sentido de economia ou direito, ambos enfatizam a distribuição do lucro pelos investidores. A busca de lucros pelos investidores é a força motriz inerente ao desenvolvimento e operação de uma empresa.<sup>9</sup> Portanto, a chamada rentabilidade é relacionada à possibilidade de o investidor ou acionista obter lucros da empresa de acordo com a lei e não tem nada a ver com a obtenção de lucros da empresa.<sup>10</sup> Em outras palavras, mesmo que a própria organização tenha lucro, ela não será considerada uma organização com fins lucrativos se os lucros não forem distribuídos entre os membros da organização. Desde que os lucros não sejam distribuídos aos seus membros, as organizações sem fins lucrativos também podem se envolver em atividades comerciais e buscar benefícios econômicos.<sup>11</sup>

由此可知，非营利性只是一个区分和定义组织特性的词汇。非营利性并非指企业或公司不可以谋求经济利益或不可以从事市场化运作，而是指不能将收益分配给组织成员。在章程和法律允许的范围内，非营利组织完全可以从事市场化经营，只要将所得收益仍用于自身宗旨内的事业，不妨任其赢利，多多益善。《孔子学院章程》第三十一条规定，孔子学院不以营利为目的，其收益用于教学活动和改善教学服务条件，其积累用于孔子学院持续发展，不得挪作他用。该条明确指出，孔子学院可以从事市场化经营活动，但是必将所获得收益和积累用于孔子学院的教学和文化活动，确保孔子学院的可持续发展。

A partir disso, podemos ver que “sem fins lucrativos” é apenas um termo para distinguir e definir características organizacionais. Sem fins lucrativos não significa

---

<sup>8</sup>、史际春：《论营利性》，载《法学家》2013年第3期，第2页。

<sup>9</sup>、叶林：《公司法研究》[M]，北京：中国人民大学出版社，2008年，第14-15页。

<sup>10</sup>、史际春：《论营利性》，载《法学家》2013年第3期，第2-3页。

<sup>11</sup>、苏号朋：《民法总论》[M]，北京：法律出版社，2006年，第143页。

**REFLEXÕES SOBRE A AMPLIAÇÃO DE FONTES ORÇAMENTÁRIAS DO  
INSTITUTO CONFÚCIO**  
PENG XIANTANG

que uma empresa não pode buscar benefícios econômicos ou se envolver em operações orientadas para o mercado, mas implica que a receita não possa ser distribuída aos membros da organização. Na medida permitida pelos estatutos da empresa e pelas leis, as organizações sem fins lucrativos podem, sem sombra de dúvidas, se envolver em operações baseadas no mercado, desde que os recursos ainda sejam utilizados para a finalidade de seus propósitos, e podem desejar obter lucros e se beneficiar o mais possível.<sup>12</sup>

O artigo 31 do “Estatuto do Instituto Confúcio” estipula que o Instituto Confúcio não tem fins lucrativos, e o seu rendimento é usado para atividades de ensino e melhoria das condições dos serviços de ensino, o seu acúmulo usado para o desenvolvimento contínuo do Instituto e não pode ser usado para outros fins.<sup>13</sup> O artigo afirma claramente que o Instituto Confúcio pode se envolver em atividades orientadas para o mercado, mas deve usar os recursos e a acumulação para atividades de ensino e cultura para garantir o desenvolvimento sustentável do Instituto Confúcio.

(二) 市场化与公益性是否排斥

孔子学院的宗旨在于帮助世界各国（地区）人民学习汉语、了解中华文化，加强中外教育、文化的交流与合作，增进中国人民与世界各国（地区）人民之间的友谊。孔子学院不仅重视不同文明之间的交流，而且更加注重不同文明之间的互鉴。因为“文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富。文明交流互鉴，是推动人类文明进步和世界和平发展的重要动力。”在宗旨上，孔子学院无疑具有公益性。有人担心：如果孔子学院采取市场化运作，势必会导致孔子学院在推广中文、传播中国文化的过程中偏离公益性目标，甚至会背道而驰，因为市场机制本质上是一种追求利益最大化的竞争机制。

(II) Se a comercialização exclui o bem-estar público

O objetivo do Instituto Confúcio é ajudar as pessoas de todos as regiões do mundo a aprender chinês e entender a cultura chinesa, fortalecer as trocas educacionais e culturais e a cooperação entre a China e os países estrangeiros e aumentar a amizade entre o povo chinês e as pessoas de outros países . O Instituto Confúcio não apenas valoriza as comunicações entre diferentes culturas, mas também

---

<sup>12</sup>、史际春：《论营利性》，载《法学家》2013年第3期，第11页。

<sup>13</sup>、[http://www.hanban.org/confuciousinstitutes/node\\_7537.htm](http://www.hanban.org/confuciousinstitutes/node_7537.htm)。

**REFLEXÕES SOBRE A AMPLIAÇÃO DE FONTES ORÇAMENTÁRIAS DO  
INSTITUTO CONFÚCIO**  
PENG XIANTANG

presta atenção ao aprendizado mútuo entre diferentes civilizações, pois “a civilização é colorida devido às trocas, as civilizações são enriquecidas pelo aprendizado mútuo.”

“As trocas e o aprendizado mútuo das civilizações são uma importante força motriz para o avanço da civilização humana e o desenvolvimento pacífico do mundo”.

<sup>14</sup>Em termos de objetivo, o Instituto Confúcio é, sem dúvida, um provedor de bem-estar público. Algumas pessoas temem que, se o Instituto Confúcio adotar um caminho de operação orientada para o mercado, o Instituto Confúcio desviar-se-á inevitavelmente das metas de bem-estar público, no processo de promoção da língua e cultura chinesas, ou até mesmo ir contra elas, porque o mecanismo de mercado é essencialmente um mecanismo competitivo que busca maximizar benefícios.

孔子学院在实行市场化运作时，如何兼顾公益性的宗旨，是孔子学院实行市场化不得不考虑的问题。但是，孔子学院实行市场化运作，并不必然导致其公益性的丧失。孔子学院实行市场化运作的目的，并不是追求利润的最大化，而是用较少的成本获得中文教学和文化传播的高质量、高效率。孔子学院可以通过提供多样化的汉语课程和开展多元化的文化活动，来平衡市场化和公益性之间的矛盾，做到在市场化产品之外也有公益性项目，形成市场化和公益性相互补充、相得益彰的多元化格局。孔子学院的公益性项目能够为孔子学院树立口碑，培育潜在的学生生源；市场化产品能够增强孔子学院的造血功能，弥补办学资金缺口。公益项目的实施，需要资金投入的保障；而市场化运作的所得，正好可以为公益性项目的有效实施提供支持。因此，市场化和公益性完全可以共生于一个系统中，市场化运作保证了公益性项目的顺利进行，公益性项目的实施为市场化运作提供了生源基础，二者相互支持、相辅相成，并不排斥。

Quando o Instituto Confúcio implementa operações orientadas para o mercado, como equilibrar o objetivo do bem-estar público é uma questão que o Instituto Confúcio tem de considerar. No entanto, a operação orientada para o mercado do Instituto Confúcio não resulta necessariamente na perda do bem-estar público. O objetivo da operação orientada para o mercado do Instituto Confúcio não é maximizar

---

<sup>14</sup>、习近平：《文明交流互鉴是推动人类文明进步和世界和平发展的重要动力》，载《思想政治工作研究》2019年第6期，第7页。



**REFLEXÕES SOBRE A AMPLIAÇÃO DE FONTES ORÇAMENTÁRIAS DO  
INSTITUTO CONFÚCIO**  
PENG XIANTANG

lucros, mas obter alta qualidade e eficiência do ensino chinês e a difusão da cultura chinesa com menor custo.

O Instituto Confúcio pode equilibrar a contradição entre mercantilização e bem-estar público, oferecendo cursos de chinês diversificados e realizando atividades culturais diversificadas. Os projetos de bem-estar público do Instituto Confúcio podem fortalecer a reputação do Instituto Confúcio, promovendo o perfil do mesmo; os produtos orientados para o mercado podem melhorar a função de “hematopoiese” do Instituto e compensar a lacuna de financiamento.<sup>15</sup> A implementação de projetos de bem-estar público requer a fonte de investimento de capital, que as operações baseadas no mercado pode justamente fornecer de forma eficaz. Portanto, a comercialização e o bem-estar público têm complementaridade e podem coexistir em um sistema. A operação de comercialização garante o desenvolvimento dos projetos de bem-estar público, enquanto a implementação de projetos de bem-estar público aumentará o corpo discente que favorece as operações de comercialização.

(三) 免费教育是否必然带来学生生源的剧增

(III) A educação gratuita leva inevitavelmente a um aumento acentuado das matrículas de estudantes?

在我们传统的观念里，实行免费的教育服务，必然会带来学生人数的猛增。然而，在市场化程度较高的西方国家未必竟然。西方世界的教育分为公立教育和私立教育，公立教育主要靠政府财政拨款，私立教育则靠学费收入和社会捐赠等。所以公立教育的收费很低甚至是免费的，私立教育则要收费较高的有偿服务。虽然大部分孔子学院都采取与国外学校合作办学的模式，孔子学院成为国外学校的一部分，或是一个独立的机构，或是一个学院下属分支部门。总体而言，汉语成为国外合作院校学分课程或者进入学校学分选课系统的孔子学院数量不多。孔子学院只是为学校学生和当地社区民众学习中文、了解中国文化提供语言教学和文化推广服务。严格意义上说，孔子学院是一个语言文化教育机构。一个语言文化教育机构免费提供教育培训服务，容易给西方人产生一些误解或偏见。

---

<sup>15</sup>、王彦伟、周冰玉：《一带一路沿线孔子学院有限市场化路径研究：新东方模式的借鉴与启示》，载《云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版）》2019年第7期，第32页。

**REFLEXÕES SOBRE A AMPLIAÇÃO DE FONTES ORÇAMENTÁRIAS DO  
INSTITUTO CONFÚCIO  
PENG XIANTANG**

Na visão tradicional, a implementação de serviços de educação gratuita levará inevitavelmente a um aumento acentuado no número de estudantes. No entanto, pode não ser o caso nos países ocidentais onde se encontra um alto grau de comercialização. A educação no mundo ocidental é dividida em educação pública e privada, que depende principalmente de alocações financeiras do governo, e a operação de educação privada depende de renda e doações sociais. Portanto, os valores de investimento de educação pública são muito baixos ou até gratuitos, enquanto a educação privada cobra serviços pagos mais altos.

Embora a maioria dos Institutos Confúcio adote o modelo de cooperação com escolas estrangeiras, sendo parte integral das escolas estrangeiras, e às vezes como uma instituição independente ou faculdade subordinada a uma universidade. Em geral, o número de Institutos Confúcio em que chinês se tornou disciplina eletiva dentro do sistema das instituições parceiras estrangeiras não é grande. Os Institutos Confúcio fornecem apenas serviços de ensino de idiomas e promoção cultural para estudantes e comunidades locais para aprenderem chinês e entenderem a cultura chinesa. A rigor, o Instituto Confúcio é uma instituição de ensino de idiomas e cultura. O fornecimento de serviços de educação gratuitos por uma escola de idiomas provavelmente causará alguns mal-entendidos ou preconceitos para os ocidentais.

其一，孔子学院是否具有政治色彩。如前所述，大多数孔子学院的教学、文化活动，是由孔子学院总部提供经费支持。孔子学院总部的经费是否由政府提供，如果是，那么孔子学院不免具有一定的政治色彩。

Primeiro: o Instituto Confúcio é político? Como mencionado anteriormente, a maioria das atividades de ensino e cultura do Instituto Confúcio é apoiada pela sede do Instituto Confúcio. Os fundos da sede do Instituto Confúcio são fornecidos pelo governo? Se for o caso, o Instituto Confúcio não pode deixar de ser de certa forma “politizado”.

其二，免费教育背后是否另有所图。在西方世界，语言文化教育机构提供有偿教育服务，是正常不过的事情，历来具有“你服务、我付费”的观念。孔子学院提供免费的教育服务，容易引起他们的警惕。

Segundo, se existe outro objetivo por trás da educação gratuita? No mundo ocidental, é normal que as instituições de ensino de idiomas e culturais ofereçam serviços de educação paga, e sempre existe o conceito de "você oferece serviço, eu

**REFLEXÕES SOBRE A AMPLIAÇÃO DE FONTES ORÇAMENTÁRIAS DO  
INSTITUTO CONFÚCIO  
PENG XIANTANG**

pago". O Instituto Confúcio fornece serviços de educação gratuitos, que despertam facilmente seu suspeito.

此外，免费语言教育也很难留住学生。既然是不花钱，学生就不会珍惜，上课也会不积极，“三天打鱼、两天晒网”现象普遍存在。由此，免费教育不仅不会带来学生生源的剧增，而且还会引起西方世界的猜忌，给孔子学院披上“文化扩张”的外衣，不利于孔子学院健康良性发展。

Além disso, o ensino de idiomas gratuito dificulta a retenção de alunos. Como não custa dinheiro, os alunos não o valorizam e não participam ativamente nas aulas. Resumindo, a educação gratuita não apenas trará um aumento acentuado do número de matrículas dos alunos, mas também causará suspeitas no mundo ocidental. Vestir a capa da "expansão cultural" não é propício para o desenvolvimento saudável e sustentável do Instituto Confúcio.

三、拓宽孔子学院经费来源的途径

### **III. Maneiras de Ampliar Fontes de Financiamento para o Institutos Confúcio**

孔子学院分布范围甚广，每个孔子学院在拓宽经费方面都必须结合当地的情况，因地制宜地制定符合自身条件的措施。笔者所在的巴西伯南布哥大学孔子学院，自 2018 年实行有偿教育服务以来，学生人数逐年增加，教学规模不断扩大。笔者结合伯南布哥大学孔子学院的做法和实践，就如何拓宽经费来源提出以下具体措施。

Os Institutos Confúcio têm uma ampla gama de distribuição, e cada Instituto Confúcio deve, em termos de expansão de seu financiamento, levar em conta as condições locais e tomar medidas. No Instituto Confúcio do autor—o Instituto Confúcio da Universidade de Pernambuco no Brasil, desde a implementação dos serviços de educação paga em 2018, o número de estudantes aumentou anualmente e a cooperação exterior continuou a se expandir. Com base na experiência e prática do Instituto Confúcio da Universidade de Pernambuco, o autor propõe as seguintes medidas específicas sobre como ampliar as fontes de financiamento.

第一，建立多层次的课程体系，满足学生多样化的需求。当前，大部分孔子学院的课程设置过于单一，基本上是以中文教学为主，使用的教材大体为《跟我学汉语》、《快乐汉语》、《当代中文》、《新实用汉语课本》等，无法满足

**REFLEXÕES SOBRE A AMPLIAÇÃO DE FONTES ORÇAMENTÁRIAS DO  
INSTITUTO CONFÚCIO  
PENG XIANTANG**

学生多样化的学习需求。孔子学院应该根据学生来源的多元性，设计不同层次的课程体系。

Primeiro, estabelecer uma programação sistemática multinível de curso para atender às diversas necessidades dos alunos. Atualmente, a programação do curso da maioria dos Institutos Confúcio é simples e baseia-se principalmente no ensino de idioma. Os livros didáticos geralmente são "Aprenda chinês comigo", "Chinês Alegre", "Chinês contemporâneo", "New Practical Chinese" etc., que não são capazes de atender às diversas necessidades de aprendizagem dos alunos. O Instituto Confúcio precisa planejar um sistema multinível de curso, com base na diversidade de origem dos alunos.

孔子学院的学员一般包括当地民众和华侨华人，我们应根据学生的中文水平和学习需求，将其细分为几个层级。首先，孔子学院可以普及中文课程，包括初级、中级和高级中文课程，教材可以使用《跟我学汉语》、《快乐汉语》、《当代中文》、《新实用汉语课本》、《发展汉语（高级阅读）》、《发展汉语（高级写作）》等。开设这些课程的目的，是满足当地民众和华侨华人或者其子女学习中文的需要。其次，一些华侨华人或者其子女，中文口语水平比较高，能说会道，就是不会写汉字。针对这样的学生群体，孔子学院可以开设硬笔书法课程。为了激发学生练习写汉字的兴趣，避免课堂的枯燥乏味，可以以彩图注音版的《三字经》、《弟子规》或《中国古典诗词》为辅助教材。课堂的前半部分主要讲授《弟子规》或唐诗，既让学生学习中国传统文化中的精华，又让学生了解中国传统的道德观念。课堂的后半部分主要侧重汉字的临摹和练习，学生在教师的指导下，按照《三字经》、《弟子规》或《中国古典诗词》的硬笔字帖要求认真临摹练习，在练习的过程中，慢慢掌握汉字的笔顺和结构，最终在脑中记忆汉字的写法和养成正确的书写习惯。最后，一些当地民众和华侨华人对中国的国画和古典乐器很感兴趣，孔子学院可以开设中国国画绘画课程或者古典乐器演奏课程。以中国国画绘画课程为例，课程采用理论与实践相结合的教学理念，帮助学生了解中国国画的经典与魅力，帮助学生掌握中国国画的绘画技巧和要领。课程前半部分是讲授国画的基本理论、国画的审美和鉴赏；后半部分则指导学生练习如何进行白描、写意花鸟、山水画创作等，让学生体会笔

**REFLEXÕES SOBRE A AMPLIAÇÃO DE FONTES ORÇAMENTÁRIAS DO  
INSTITUTO CONFÚCIO  
PENG XIANTANG**

墨运用的乐趣和魅力，培养学生对美的悟性和创造力。

Os estudantes do Instituto Confúcio geralmente incluem habitantes locais e descendentes de chineses. Deve-se dividir os estudantes em vários níveis, de acordo com o nível de chinês e as necessidades de aprendizado. Em primeiro lugar, o Instituto Confúcio pode aplicar os cursos gerais de chinês, inclusive cursos elementares, intermediários e avançados de chinês, auxiliados pelos livros didáticos, tais como “Aprenda Chinês Comigo”, “Chinês Alegre”, “Chinês Contemporâneo”, “New Practical Chinese”, “Chinês em Desenvolvimento (Leitura Avançada)”, “Chinês em Desenvolvimento (Composição de Escrita Avançada), etc.. O objetivo desses cursos é atender às diferentes necessidades dos habitantes locais e dos descendentes de chineses.

Em segundo lugar, alguns descendentes de chineses no exterior têm o nível relativamente alto de chinês falado, mas não conseguem escrever caracteres chineses. Para esse tipo de estudantes, o Instituto Confúcio pode oferecer cursos de caligrafia moderna, com objetivo de estimular o entusiasmo dos alunos em praticar a escrita de caracteres chineses diversificar as atividades na sala de aula. Os livros como “Clássico de Três Caracteres”, “Di Zi Gui” ou Poemas Clássicos Chineses podem ser usados como material auxiliar de ensino.

A primeira metade da aula ensina principalmente “Di Zi Gui” ou poemas da Dinastia Tang, não apenas permitindo que os alunos aprendam a essência da cultura tradicional chinesa, mas também entendam os conceitos morais tradicionais chineses. A segunda metade da aula concentra-se principalmente na cópia e prática de caracteres chineses. Sob a orientação do professor, os alunos copiam cuidadosamente, de acordo com os exemplares impressos do “Clássico de Três Caracteres”, “Di Zi Gui” ou Poesia Clássica Chinesa, dominando gradualmente a sequência dos traços e a estrutura dos caracteres chineses e, finalmente, os estudantes memorizam a forma correta de escrever de caracteres chineses.

Além do mais, os estudantes locais e chineses no estrangeiro estão muito interessados na pintura chinesa e instrumentos musicais tradicionais. O Instituto Confúcio ainda pode oferecer cursos de pintura e instrumentos musicais chineses tradicionais. Tomando o curso de pintura tradicional chinesa como exemplo, o curso combina a teoria com a prática para ajudar os alunos a entender o fascínio da pintura tradicional chinesa e obter as habilidades de desenhar a pintura chinesa. A primeira

**REFLEXÕES SOBRE A AMPLIAÇÃO DE FONTES ORÇAMENTÁRIAS DO  
INSTITUTO CONFÚCIO  
PENG XIANTANG**

metade do curso ensina a teoria básica, a apreciação e estética da pintura chinesa, e a segunda metade orienta os alunos a praticar como realizar a composição de uma pintura chinesa, com temas sobre flores, pássaros, paisagens, etc., para que os alunos possam experimentar a diversão e o charme do pincel chinês e fortalecer a criatividade e a compreensão sobre estética dos alunos.

第二，发展职业中文课程，提升学生适应社会的能力。

中国是当今世界第一大贸易国、第二大经济体，中国与很多国家都有经贸往来。中国经济逐步走向世界，与世界各国进行经贸合作，中国企业对外投资的数量逐年增加。中国企业在国外投资建厂特别需要会中文、懂中文的人才。另外，随着中国迈入小康社会，人民群众的生活水平提高了、家庭收入增加了，吃得饱、穿得暖。越来越多的中国民众开始走出国门、到世界各国去旅行，领略不一样的风土人情。这就为孔子学院发展职业汉语课程提供了坚实的基础和保障。

Segundo, desenvolver cursos profissionais de chinês para melhorar a capacidade dos alunos de se adaptar à sociedade. Atualmente, a China é a maior nação comercial e a segunda maior economia do mundo, tendo relações econômicas e comerciais com vários países. A economia da China está gradualmente se globalizando, conduzindo vigorosamente cooperações econômicas e comerciais com outros países do mundo. O número de investimentos externos das empresas chinesas aumentou anualmente. As empresas chinesas que investem e constroem fábricas no exterior precisam de talentos que possam falar e entender chinês.

Além disso, à medida que a China entrou na fase de sociedade moderadamente próspera, o padrão de vida da população chinesa melhorou em vários aspectos, e a renda familiar aumentou consideravelmente. Assim, cada vez mais os chineses estão indo para o exterior e viajando para vários países do mundo, para experimentar diferentes cultura e costumes. Isso fornece uma base sólida e garantia para o desenvolvimento de cursos profissionais de chinês promovido pelo Instituto Confúcio.

因为共同的语言环境能够降低交易成本，为经贸合作创造条件；语言的传播有利于中国与世界增进了解，为境外旅游铺平道路。孔子学院可以根据当地的具体情况，结合当地企业和社区民众的需求，因地制宜地开设商务汉语、旅

**REFLEXÕES SOBRE A AMPLIAÇÃO DE FONTES ORÇAMENTÁRIAS DO  
INSTITUTO CONFÚCIO  
PENG XIANTANG**

游汉语、金融汉语、物流汉语、医疗汉语等“中文+职业技能”课程，为中国企业在当地投资建厂培养既懂技术又懂中文的复合型人才，提升学生的就业竞争能力。

Como um ambiente de linguagem comum pode reduzir os custos de transação e criar melhor condições para a cooperação econômica e comercial, e a disseminação de idiomas é propícia para melhorar o entendimento entre a China e o mundo e facilitar o turismo no exterior.<sup>16</sup> O Instituto Confúcio pode oferecer cursos de “Chinês + Habilidades Profissionais”, tais como chinês para negócios, de turismo, de logística, de medicina, etc., de acordo com as condições e necessidades das empresas locais e do povo da comunidade, para cultivar talentos compostos que entendam tecnologia e chinês e aprimorar a competitividade dos alunos no mercado de emprego.

第三，构建多元交流平台，争取更多资金支持。

Terceiro, construir uma plataforma de comunicação compreensiva para diversificar canais de apoio financeiro.

孔子学院应该积极加强与当地中资企业和本地学校、政府、企业等的合作，充分发挥孔子学院的文化传播功能，将孔子学院建设成为集中文教学、文化传播、科学研究和社会服务一体的多元交流平台，满足当地社会的需求，积极争取当地中资企业和本地学校、政府、企业等的资金支持。一方面，孔子学院可以利用在当地的影响力，或者利用举办大型活动的机会，宣传当地中资企业或华侨华人企业，扩大它们的知名度和认可度，以获取它们的赞助；另一方面，孔子学院利用自身的条件，积极为本地学校、政府、企业等开展与中国的交流或合作服务，为它们提供语言、联络等服务；孔子学院也可以通过积极参与当地的公益服务，为社区、公益组织等提供语言和文化服务，争取它们的捐赠或基金。

O Instituto Confúcio deve fortalecer ativamente a cooperação com empresas, escolas, departamentos governamentais locais, exercendo completamente a função de disseminação cultural e transformar-se em uma plataforma de ensino, comunicação cultural, pesquisa científica e serviços sociais, para atender às necessidades da

---

<sup>16</sup>、连大祥、王录安、刘晓鸥：《孔子学院的教育与经济效果》，载《清华大学教育研究》2017年第1期，第44页。

**REFLEXÕES SOBRE A AMPLIAÇÃO DE FONTES ORÇAMENTÁRIAS DO  
INSTITUTO CONFÚCIO  
PENG XIANTANG**

sociedade local e busca ativamente o apoio financeiro das entidades.

Por um lado, o Instituto Confúcio pode promover as empresas financiadoras com sua influência local e na ocasião dos eventos culturais de grande porte. Por outro lado, o Instituto pode utilizar suas próprias condições para fornecer ativamente às escolas, governos e empresas locais com oportunidades de intercâmbio com a China, além de fornecer cursos de idioma e palestras culturais e participar ativamente de projetos de serviços públicos promovidos pelas comunidades e organizações de bem-estar público locais, para fins de obter financiamento ou patrocínio.

伯南布哥大学孔子学院根据合作院校的学科优势，成立了经济与社会发展研究中心，旨在吸引、凝聚中国和巴西知名学者研究两国经济与社会发展中的问题，为两国企业、政府、高校和社会团体等提供咨询报告或政策建议。随着经济与社会发展研究中心在当地影响力的不断提升，越来越多的企业、政府部门或社会团体就会与研究中心合作，对它们关心的问题以课题资助的方式委托研究中心开展研究，研究中心提供可行性的咨询报告或政策建议。

O Instituto Confúcio da Universidade de Pernambuco estabeleceu o Centro Sino-Brasileiro de Pesquisas Socioeconômicas, com base nas vantagens acadêmicas da universidade parceira chinesa, com objetivo de atrair especialistas e pesquisadores chineses e brasileiros para estudar as questões sobre o desenvolvimento econômico e social dos dois países. À medida que a influência local continua aumentando, mais e mais empresas, departamentos governamentais ou grupos sociais financiam e cooperam com o Centro de Pesquisa para realizar pesquisas sobre questões que lhes interessam, para obter serviços de consultoria ou sugestões de políticas.

第四，大力培养本土教师，节约孔子学院开支。

Quarto, treinar vigorosamente os professores locais para diminuir as despesas do Instituto Confúcio.

据不完全统计，孔子学院总部用于孔子学院中方管理人员或中文教师的经费补贴每人每年平均约为 2.5 万美元。目前，全球共有 550 所孔子学院和 1172 个孔子课堂，两者之和为 1722。如果每个孔子学院或孔子课堂拥有的中方管理人员和中文教师按平均 5 人计算，那么总和为 8610 人。孔子学院总部一年用于中方管理人员和中文教师的经费补贴就超过 2 亿美元。

De acordo com estatísticas incompletas, o orçamento consagrado pela Sede do



**REFLEXÕES SOBRE A AMPLIAÇÃO DE FONTES ORÇAMENTÁRIAS DO  
INSTITUTO CONFÚCIO  
PENG XIANTANG**

Instituto Confúcio ao subsídio dos gerentes chineses ou professores chineses do Instituto é em média de US \$ 25.000 por capita por ano. Atualmente, existem 550 Institutos Confúcio e 1172 Salas Confúcio no mundo, totalizando 1722. Se a média de gerentes e professores chineses pertencentes a cada Instituto Confúcio ou Sala de Aula Confúcio for cinco, o total será 8610. Nesse caso subsídio anual da sede do Instituto Confúcio para gerentes e professores chineses ultrapassará US \$ 200 milhões.

本土教师不存在语言、文化和生活上的障碍，对中国和所属国的语言、文化都非常了解。他们担任孔子学院的中文教师，具有天然的优势。他们的示范效应，将会激励当地学生更加努力学习中文，因为本土教师就是学生们学习的榜样。

Os professores locais não têm barreiras na língua, cultura e vida. Eles compreendem bem as línguas e culturas da China e de seus países, e possuem vantagens naturais como professores chineses do Instituto Confúcio. Ainda por cima, seu efeito de demonstração encorajará os estudantes locais a se esforçar mais em estudar chinês.

当前，借助于孔子学院奖学金项目，遴选当地学生或教师前往中国攻读硕士项目，是本土汉语教师培养的主要方式。虽然他们在中国攻读硕士期间，由中国提供全额奖学金，包括学费、住宿费、生活费、医疗保险费和国际旅费等。但是，相较于每年派遣中方公派教师或志愿者教师而言，这种奖学金费用是一次性的，或者说是短期性的，硕士项目一般为 2 年。另外，他们在中国学习，吃穿住用行等消费都发生在中国，往返国际旅费基本上也是购买中国航空公司的航班，所以全额奖学金的经费基本上都在中国消费。本土学生和教师学成回国到孔子学院任教后，不需要孔子学院总部提供经费补贴，只需孔子学院按照课时费的标准给与课时费即可，这样大大节省了开支。因此，本土教师的培养，是一项低成本、高收益的路子，是孔子学院可持续发展的重要保证。

Atualmente, com o apoio do Programa de Bolsas de Estudo do Instituto Confúcio, a seleção de estudantes ou professores locais para concluir mestrado na China é a maneira principal da formação de professores locais. Embora estejam cursando um mestrado na China, recebendo da China bolsas de estudo completas, inclusive as aulas, acomodação, seguro médico, manutenção mensal e passagens

**REFLEXÕES SOBRE A AMPLIAÇÃO DE FONTES ORÇAMENTÁRIAS DO  
INSTITUTO CONFÚCIO  
PENG XIANTANG**

internacionais, comparado ao envio de professores chineses ou professores voluntários todos os anos, o financiamento é transferido em uma vez, ou seja, de curto prazo, e o programa de mestrado geralmente leva 2 anos.

Além disso, quando estudarem na China, os gastos na alimentação, moradia, e viagens, estarão todos na China. Resumindo, todo o financiamento é baseado na China. Depois que os alunos e professores locais retornem ao seu país para ensinar no Instituto Confúcio, não há mais necessidade de a Sede do Instituto Confúcio fornecer subsídios de financiamento. Ele precisa apenas do Instituto Confúcio local para fornecer apoio financeiro de acordo com a carga horária presencial, o que economiza bastante custos. Portanto, a formação de professores locais é uma maneira eficiente, de baixo custo, e uma garantia importante para o desenvolvimento sustentável do Instituto Confúcio.